



Cien capítulos de la historia del Colegio

Difundir, informar, comunicar, acercar ha sido siempre el objetivo primordial de la Revista CTPCBA y de sus versiones anteriores como fueron el Boletín y la Gacetilla. Durante 100 números, la revista se mantuvo fiel al objetivo de ubicar al matriculado como el más importante lector de sus páginas brindándole la más destacada y completa información.

Cada objetivo alcanzado, cada meta cumplida, cada etapa asumida se dio a conocer en el espejo de las publicaciones del Colegio. Es decir, cada capítulo de la historia institucional fue reflejado, en la Gacetilla primero y en la revista CTPCBA después: ambas, fieles informadoras de la vida de nuestra institución. La preocupación por difundir las actividades del Colegio y por mantener una comunicación fluida con cada matriculado ha sido una prioridad a lo largo de la historia de nuestro Colegio.

Fue en 1975 cuando se imprimió el primer Boletín Informativo que, tal como había sucedido con el Boletín del antiguo Colegio, resultó de gran utilidad, según señalan María Cristina Magee y Mercedes Pereiro en el libro *Brisas de la historia*. A través de él se comunicaba a los profesionales, por ejemplo, acerca de la necesidad de ratificar su inscripción como traductor público, algo fundamental para el ejercicio de la vida profesional. En ese entonces, el Boletín era trimestral.

A través del Boletín se dieron a conocer los aranceles propuestos por la entidad, las gestiones y los principales actos, las actividades internas y todo tipo de información general del Colegio. También se lo enviaba a diversos organismos para que conocieran las actividades de los traductores públicos.

Hacia 1981, se cambió el formato, la diagramación y el sistema de impresión. Se incorporaron nuevas secciones como el editorial, los comentarios de cursos, las noticias de agrupaciones profesionales similares a la nuestra y se llamó a la participación de los asociados para comentar diversos temas como, por ejemplo, el logotipo del Colegio.

Diez años después, en 1991, el Boletín se transformó en la Gacetilla. A través de un puñado de páginas se podía apreciar la evolución del Colegio en función del ingreso de nuevos matriculados, avances tecnológicos como la irrupción de Internet y también se publicaban artículos que hacían referencia a la coyuntura política del país.

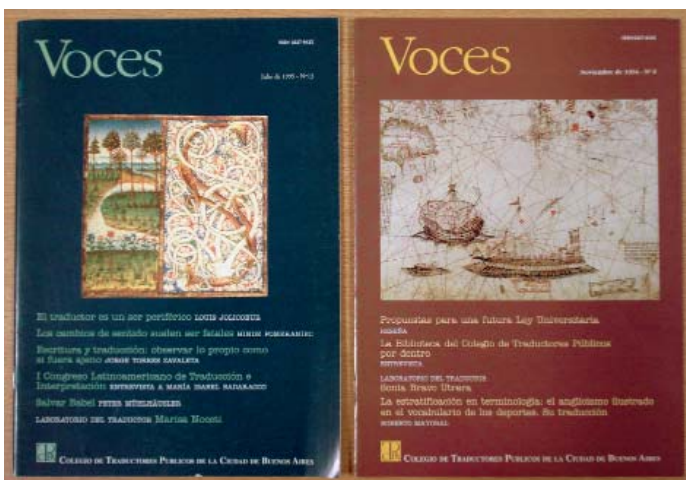
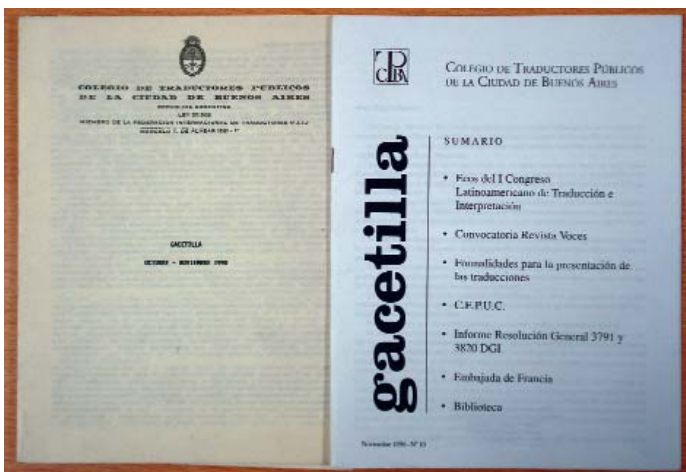
Allí se anunció la realización de la mesa redonda de la Federación Internacional de Traductores, a realizarse por primera vez en la Argentina en noviembre de 1991. También por ese entonces se decide contratar a un bibliotecario, como bien reflejó la Gacetilla de esos días. Un año después, en esas páginas se daba a conocer un hecho clave en la vida del Colegio: la compra de la sede de Callao 289.

El festejo de los veinte años de vida del CTPCBA queda impreso en la Gacetilla del mes de abril de 1993. Poco después en el número de octubre se observa un cambio notorio en el diseño: se comienzan a usar diferentes tipografías y a enmarcar cada página.

Fue en 1994 cuando la publicación daba cuenta de un hecho realmente trascendente para la historia del Colegio: la inauguración de la sede Callao

En 1995 se incorporó a este medio de información el servicio de publicaciones gratuito de avisos sobre rubros inherentes a la profesión. Se mandaban fichas de inscripción a jornadas y también para integrar el registro de intérpretes.

La gacetilla da cuenta del I Congreso Latinoamericano de septiembre de 1996 que contó con la valiosa participación de personalidades distinguidas del mundo de la traducción.



Ahora, la revista

En el año 1997 se produce un cambio sustantivo en la forma de comunicarse puertas adentro del Colegio. Es entonces cuando la Gacetilla deja lugar a la publicación del Colegio llamada *Revista CTPCBA* que se edita y distribuye de forma mensual y que hoy cumple 100 ediciones de existencia.

Una de las noticias más importantes de entonces, de la que se hace eco la revista, es la promoción del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, que se iba a realizar en abril de 1998. Dicho encuentro se concretó en el año en el que el Colegio cumplía sus bodas de plata y que se pudo leer en la revista de abril.

En ese mismo momento se publica la revista *El Lenguaraz* que viene a reemplazar a la ya desaparecida *Voces*.

Un año después, la revista del mes de diciembre cumple con el triste cometido de dar a conocer la muerte del Trad. Públ. Tsugimaru Tanoue, pionero en la lucha por el reconocimiento de nuestra profesión y en la edificación del Colegio.

Desde junio de 1999, la revista comienza a publicarse con colores en su tapa mientras, que el interior se mantiene en escala de grises.

La contratapa de la última revista del año 2000 informa otro hito en la historia del Colegio: se anuncia que el CTPCBA adquiere un inmueble ubicado en la avenida Corrientes 1834.



Los nombres detrás de la Revista



Mara Joubert y Héctor Pavón

La revista CTPCBA tiene responsables, tiene nombres y apellidos de quienes la arman en equipo bajo la dirección de la actual Presidenta del Colegio, Beatriz Rodríguez. Esta revista que hoy llega a sus manos es la misma que ha sido distinguida y premiada como la mejor publicación periódica a nivel mundial por la Federación Internacional de Traductores en el año 2008, durante su congreso en Shanghai.

Una parte fundamental de nuestra publicación depende del diseño y arte, tarea que está a cargo de Mara Joubert, profesora de Dibujo y Pintura, egresada del Profesorado Santa Anta de la Capital Federal. Mara comenzó a trabajar como ilustradora en la Editorial Troquel, y allí se contactó con el mundo del diseño editorial y se capacitó en las innovaciones informáticas para el diseño de revistas. Este oficio requiere de conocimientos informáticos específicos: Mara los

desarrolló en el aprendizaje de programas de maquetación y diseño gráfico, en Prodaltec, actualmente Image Campus.

En el año 2003 el Colegio la convocó para el diseño de la Revista CTPCBA N° 63. Hasta entonces, la diagramación se realizaba en la Biblioteca Bartolomé Mitre. Junto con el crecimiento del Colegio y gracias al apoyo de los Consejos Directivos, la revista superó distintas etapas y actualmente tiene su propio sector de Diseño en la Sede Callao del Colegio, que este año ha incorporado a la diseñadora gráfica Daniela Testa. Además de las publicaciones, el sector confecciona todo el material gráfico que necesita el CTPCBA para su difusión, para las actividades que realizan las Comisiones y para congresos y encuentros académicos.

Dice Mara Joubert: "Es un orgullo para mí haber sido la diagramadora de la Revista que fue

Los primeros números del año 2001 se refieren a la realización del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación para publicar, posteriormente, su cobertura.

El año 2002 marca un cambio en la periodicidad de la revista: desde entonces hasta el presente se publica en forma bimestral. Las noticias más importantes que reflejan esos números son la realización de la jornada de la FIT y otra con la AATI.

Un año después, se realiza el IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que contó con la magistral presencia del escritor portugués José Saramago y que fue entrevistado para nuestra revista.

A continuación, se le dedicaron importantes coberturas a eventos como el Foro Internacional Cortázar realizado en 2004; el I Congreso de Traducción Especializada en 2006; las Primeras Jornadas de Actualización para Formadores en Traducción en 2007 y el Primer Encuentro Latinoamericano de Traducción.

Es a partir del número de septiembre de 2006 cuando la revista comienza a publicarse totalmente en color.

Pero fue en el año 2008, y nada menos que durante el Congreso Internacional organizado por la FIT en Shanghai, China, cuando la revista obtuvo el Premio a la mejor publicación periódica. Un verdadero halago y reconocimiento a la trayectoria de una revista que creció junto al Colegio en cada paso dado.

El camino siguió intensamente y, de este modo, se realizó una producción especial para festejar y recordar los 35 años del Co-

legio en la revista de marzo de 2009 y, posteriormente, se difundió y se publicó todo lo relativo al Foro Borges, un encuentro académico de altísimo nivel.

Desde entonces, y hasta el presente, la revista no hizo más que crecer y desarrollarse con el firme propósito de mantener informado al matriculado y de gestar un vínculo ininterrumpido de comunicación, de ida y vuelta permanente.



premiada por la FIT en el año 2008, así como también lo es trabajar junto a un profesional como Héctor Pavón. Estoy muy agradecida a todos los Consejeros que, a lo largo de ya varios años, han confiado en mí y me han brindado su apoyo –su paciencia también–, para seguir siendo 'la diagramadora del Colegio'. Sin duda, y basta simplemente con hojear las ediciones desde el año 2003 hasta hoy, la revista ha crecido. Sinceramente a todos ellos, y a mis compañeros de trabajo (que sufren las exigencias cada vez que entramos en el 'cierre' de una nueva edición) muchas gracias".

El área de contenidos es coordinada por el periodista Héctor Pavón, desde el año 2005. Héctor forma parte del staff de la revista *N* del diario *Clarín*, ha estudiado Ciencias de la Comunicación en la UBA y también se formó en Filosofía. Realizó trabajos para las editoriales

Grupo Zeta (España), **Routledge** (Gran Bretaña) y **Clarín-Aguilar** (Argentina). Participó en la elaboración del informe 2001 de **Transparency International** en el capítulo sobre Sudamérica y colaboró en medios franceses, italianos, españoles, holandeses y venezolanos. Escribió el libro *El 11 de setiembre... de 1973* publicado por Libros del Zorzal y traducido al francés por Danger Public.

"Editar esta revista es un gusto. En lo profesional porque se logró hacer de una revista institucional una publicación que reunió el aporte de especialización de la profesión y cultural como pocas veces ocurre en este tipo de medios.

A ello se suma el reconocimiento interno, el de los traductores lectores y también el de aquellos que participan escribiendo en la revista; y el externo, por el importante premio que hemos

recibido en la FIT. En lo personal, agrego la satisfacción de trabajar con Mara, que como diseñadora logra que los obstáculos de la diagramación siempre se conviertan en objetivos logrados y embellecidos."

Pero como toda publicación que hace de la calidad una bandera, las espaldas de todos nosotros quedan cubiertas con el trabajo de corrección que realiza el experimentado profesional Luis Giannini, quien con su oficio realiza la última, y clave, mirada de nuestra revista antes de llevarla a imprenta.

Este equipo, con la dirección de la Presidenta del CTPCBA, hace una revista con la idea de construir y afianzar un vínculo de diálogo dentro de la comunidad de los Traductores Públicos. Y deseamos que nuestro crecimiento no tenga fronteras.